

OXFORD

# 牛津中阶 英汉双解词典

Oxford Intermediate Learner's  
English-Chinese Dictionary

第4<sup>th</sup> Edition  
版

*Oxford: the world's authority on the English language*

商務印書館

The Commercial Press

牛津大学出版社

Oxford University Press

# 牛津中阶 英汉双解词典

## Intermediate Learner's English-Chinese Dictionary

---

Fourth edition

第4版

英语原版

编辑：Joanna Turnbull

Alison Waters

英汉双解版

翻译：胡龙彪

审订：王玉章

商务印书馆

THE COMMERCIAL PRESS

OXFORD

UNIVERSITY PRESS

牛津大学出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

牛津中阶英汉双解词典(第4版)/(英)特恩布尔(Turnbull, J.),  
(英)沃特斯(Waters, A.)主编;胡龙彪译. —北京:商务印书馆, 2010  
ISBN 978-7-100-06747-8

I. 牛... II. ①特... ②沃... ③胡... III. ①英语—双解  
词典 ②双解词典—英、汉 IV. H316

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 143363 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

NIÚJĪN ZHŌNGJIĒ YĪNGHÀN SHUǍNGJIĒ CÍDIǍN

牛津中阶英汉双解词典(第4版)

---

出版:商务印书馆

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

牛津大学出版社(中国)有限公司

(香港英皇道 979 号太古坊和城大厦东翼 18 楼)

国内总发行:商务印书馆

国外以及香港、澳门、台湾地区总发行:

牛津大学出版社(中国)有限公司

印刷:北京中科印刷有限公司

ISBN 978-7-100-06747-8

---

2001 年 6 月第 1 版

开本 880 × 1230 1/32

2005 年 6 月第 2 版

印张 51 1/4 插页 1

2010 年 7 月第 3 版

印数 100 000 册

2010 年 9 月北京第 33 次印刷

定价: 98.00 元

**OXFORD**  
UNIVERSITY PRESS

牛津大学出版社隶属牛津大学，出版业务遍布全球，致力弘扬牛津大学推动优质研究、学术和教育的宗旨。

牛津 纽约

奥克兰 开普敦 达累斯萨拉姆 香港 卡拉奇

吉隆坡 马德里 墨尔本 墨西哥城 内罗毕

新德里 上海 台北 多伦多

OXFORD 是牛津大学出版社的商标

牛津中阶英汉双解词典 (第4版)

英语原版 Oxford Wordpower Dictionary (Third edition) © Oxford University Press 2006 和 Oxford Student's Dictionary (New edition) © Oxford University Press 2007

英汉版 (繁体字本) © Oxford University Press 2009

英汉版 (简体字本) © Oxford University Press 2010

The Commercial Press has made some changes to the original work in order to make this edition more appropriate for Chinese readers.

商务印书馆对原书进行了个别修改，使其更符合中国读者的需要。

本书版权为牛津大学出版社所有。若非获得本社书面允许，或能援引清晰的法律条文为据，或取得适当的复印版权机构认可，不得用任何方式复制、在检索系统中保存及传播本书任何部分的文字和图片。如需翻印本书作其他用途，须事先致函下址向牛津大学出版社版权部查询。

本词典由商务印书馆和牛津大学出版社联合出版，其中商务印书馆负责中国大陆地区的出版发行，牛津大学出版社负责中国香港、澳门、台湾地区以及世界其他地区的出版发行。此简体字本只限中国大陆地区销售，不得出口。

ISBN 978-7-100-06747-8

#### ACKNOWLEDGEMENTS

*We would like to thank the following for their permission to reproduce photographs:* Corbis P6-7; Corel P5-10; Digital Vision P7; Getty Images P6, P16; Hemera Technologies Inc. A-Z photographs, P8-10, P16; Ingram P10; John Foxx P10; photodisc A-Z photographs, P6-9; Stockbyte P10

*Illustrations:* Oxford Revision Guide GCSE series: Biology, W R Pickering; Chemistry, Michael Lewis; Geography, Garrett Nagel; Physics, Brian Arnold; Science, George Bethell. All illustrations by Hardlines, Charlbury, Oxford except 'cloud', which was originally published in Skills and Techniques in Geography, Nagle and Spencer, 1997, reproduced in the Geography Revision Guide with the permission of Stanley Thornes (Publishers) Ltd. Other illustrations by Lorna Barnard, Jeremy Bays, David Burroughs, Martin Cox, Mark Dunn, David Eaton, Gay Galsworthy, Karen Hiscock, Margaret Jones, Richard Lewington, Martin Lonsdale/Hardlines, Vanessa Luff, Kevin Maddison, Martin Shovel, Technical Graphics Department OUP, Harry Venning, Graham White, Michael Woods, Jason Lewis, Colin Woolf

Maps © Oxford University Press



请注意识别

此扉页用含有商务印书馆注册商标的特制防伪纸印制，有此扉页的《牛津中阶英汉双解词典》(第4版)是正版图书。

出版：商务印书馆

北京王府井大街36号(邮政编码100710)

牛津大学出版社(中国)有限公司

香港鲗鱼涌英皇道979号太古坊和域大厦东翼18楼

印刷：中国

中国大陆地区总发行：商务印书馆

中国香港、澳门、台湾地区以及世界其他地区总发行：

牛津大学出版社(中国)有限公司

# 《牛津中阶英汉双解词典》

(第4版)  
(简体汉字本)

## 出版前言

《牛津中阶英汉双解词典》与《牛津高阶英汉双解词典》、《牛津初阶英汉双解词典》构成一个完整的学习词典系列。该词典系列问世以来，深受我国广大英语教师和学生的喜爱。

此书针对中等程度的英语学习者。它承袭第三版的优点，收词与时俱进，编排条理清晰，内容丰富实用，译文通顺流畅。较之第三版，增收新词及短语近3 000条，增加例证6 000条、插图160幅、用法说明400余项，附录内容亦增加近一倍，全面介绍英语应用知识，能更好地满足中等程度英语学习者的需要。

现经牛津大学出版社惠允，我馆在内地出版发行该词典的简体汉字本。出版前，我们对原书进行了必要的编辑加工和技术处理，以便更适合内地读者使用。疏漏错讹之处，尚望广大读者批评指正。

商务印书馆辞书研究中心  
2010年6月

# 出版说明

牛津大学出版社于1948年率先出版深具时代意义的英语学习词典(*English Learner's Dictionary*),六十多年来不断探索,深切了解广大的非英语为母语人士学习英语的实际需要,推陈出新,提供更详尽的解释,辅以真实例句、典型用法、标准注音、精选插图等,使读者全面认识英语的规律和变化,最终达至运用自如。

1969年,牛津大学出版社编纂了*An English-Reader's Dictionary*,帮助已具备基本英语程度的人士阅读和理解日常英语,书写简明地道的英文,并以自然流畅的英语与人交谈。后来,这发展为针对已经通过初阶入门的英语学习者而编纂的中阶词典,让读者充实之前所学,打好英语基础,循序渐进,迈向高阶学习。

1981年,本社首次出版《牛津中阶英汉双解词典》,开同类型词典先河。社会变化急速,英语在国际间运用越来越广泛,新词涌现,词汇的用法不断转变,对于词典更新换代的要求不断提高。随着科技进步,本社转以电脑系统编辑制作,进一步排除人工错误,改善版面设计,缩短出版时间。

2009年,《牛津中阶英汉双解词典》第四版出版,由*Oxford Wordpower Dictionary (New 3rd edition)*和*Oxford Student's Dictionary (New edition)*两书编译而成。中阶词典即为打稳语文基础的人士而设,可见于以下八大特色:

- (一) 释义以重要而实用的英语词汇编写,行文浅白易懂。
- (二) 例句摘自语料库,以真实例子示范正确用法。
- (三) 设多项语法标识,说明语法信息,简洁明白。
- (四) 增修新词1 000多条,紧贴时代步伐,反映语言动态。
- (五) 学科术语3 000条,满足各科学习需要。
- (六) 用法说明1 000项,解析语法难点,辨析易混淆词汇。
- (七) 插图400幅,阐释2 500个词语,图文并茂,帮助理解词义。
- (八) 附设语法便览和研习专题,扼要解说英语语法知识和写作技巧。

除此以外,第4版新增义项提示,方便检索内容,并在正文条目中以🔑钥匙符号标示已经注册为Oxford 3000™商标的牛津3 000核心词,指出由语言专家和富经验的教师按重要性和实用性所选定的3 000个重点学习的词汇。

词典编辑工作繁复琐碎,疏漏之处在所难免,尚祈广大读者不吝指正为感。

牛津大学出版社(中国)有限公司  
二〇〇九年五月

# Advisory Board and Editorial Team

## 顾问及编辑人员名单

### English Edition

#### 英语原版

##### Advisory Board 顾问小组

Dr Keith Brown  
Dr Alan Cruse  
Moira Runcie  
Dr Norman Whitney

Prof Guy Cook  
Ruth Gairns  
Prof Gabriele Stein  
Prof Henry Widdowson

##### Editors 编辑

Joanna Turnbull  
Victoria Bull

Alison Waters  
Patrick Phillips

### English-Chinese Edition

#### 英汉双解版

**Oxford University Press (Hong Kong)**  
牛津大学出版社(香港)

**The Commercial Press (Beijing)**  
商务印书馆(北京)

##### Publisher 出版人

Simon Li  
李庆生

Wang Tao  
王涛(简体汉字本)

##### Reviewers 审订

Wang Yuzhang  
王玉章

Harry Yu  
于海江

##### Translator 翻译

Hu Longbiao  
胡龙彪

##### Managing Editor 策划编辑

Franky Lau  
刘浩贤

Huang Xiling  
黄希玲

##### Executive Editors 责任编辑

Kelly Li  
李洁萍

Natalie Lui  
吕昇人

Luo Pingyan  
罗平岩

##### Editors 编辑

Andrew Lam  
林耀辉

Karl Thian  
田凯元

Yang Zihui  
杨子辉

Serafine Tong  
唐晓雯

Cathy Wang  
汪纯子

Li Jun  
李君

Candy Xu  
许春春

Hommy Zhang  
张皓渺

Windy Wong  
黄雪孟

##### Proofreaders 校对

Dawn Chow  
周晓彤

John Wong  
黄伟豪

Isabel Leung  
梁诗敏

朋友是一位已经具备基本英语能力的人，总想在读、写、听、说各方面更进一步。有一天，她立定决心，要狠狠下一番苦功。她说：“介绍一本好词典给我，让我去背。”“词典是不必背的，但是要好好的用。”我回答。在我们年轻的时候，的确常有长辈教导我们，要学习英语，必须得背诵词典，打好基础。

有一位小朋友，今年小学毕业。我问他，以后上了中学，功课紧了，中、英、数、理等每一科都有大量新知识、新词汇要学，他会不会找本好词典去努力查阅，找寻资料？他马上接口道：“老实说，词典我是不会用心去看的。哪个字不懂，翻一翻，找到了，也就算了，词典本本都一样，哪有什么好不好？”

这一大一小的两位朋友，正好代表了《牛津中阶英汉双解词典》的两类主要对象。前者多年来在学习外语的路途上寻寻觅觅，兜兜转转，苦无指路的明灯，但觉滞留不前，寸步难行；后者初涉学海，不知天高地厚，在未来波涛汹涌的航程中，虽有指示方向的罗盘，积累前人经验与智慧的日志，却还不懂得如何去善加利用。

欣闻《牛津中阶英汉双解词典》第4版即将面世。第4版是由 *Oxford Wordpower Dictionary* (2006年新3版) 及 *Oxford Student's Dictionary* (2007年新版) 两本词典翻译合编而成的，共计收录单词、短语近 50 000 条，新词 1 000 余条，示例近 40 000 条，此外，还附加 1 000 余项用法说明、400 幅插图、76 页参考信息等。

不论是一般成年读者或在校年轻学子，在学习英语的过程中，最常接触的莫如与衣食住行相关的用语。根据多年教授翻译的经验，由于文化的差异，习俗的不同，学生在翻译时一碰到这些词汇，往往会力拙辞穷，不知所措。《牛津中阶第4版》针对这种现象，编排得宜，体贴入微，那图文并茂、印刷精美的 16 页彩页，正囊括衣食住行各项，更涉及外貌、景观、体育运动等项目。只要打开彩页，就会发现 *jumper* 是等同 *sweater* 的英式用语，即“套头毛衣”，而 *sneakers* 则是 *trainers* 的美式用语，即“运动鞋”；至于平日常见的“带皮烤的土豆”，英文既可叫做 *baked potato*，也可称为 *jacket potato*，“烤肉串”叫 *kebab*，“开口馅饼”则叫做 *quiche*。这些词汇，再加上各类蔬菜、香料的图解，使人对原感陌生的事物，在览图之余，一目了然、毫不费力。

成年人学习英语，由于生怕出错，往往羞于开口或拙于下笔，但是人与人之间的往返交流，难以避免，一通电话，一封书信，如要用英语沟通，该如何应对？《牛津中阶第4版》却设想周全，除词典正文之外，另辟 76 页“参考信息”，全面介绍英语运用知识，其中“研习专页”更特别针对上述问题，为使用者释疑解惑。除“书信写作”(Letter writing) 之外，“研习专页”中更列出“书写电子邮件和传真”(Writing emails and faxes) 的要诀，特别提点读者在书写电邮时应该注意的基本原则，甚至更提到起首称呼“在较正式的电邮中，用 Dear... 更为合适”。这种循循善诱的做法，其实已超越普通双语词典的范畴了。至于一般人如要用英语打电话或传短信，又该如何着手？初学者拿起电话，如欲用英文自道“我是某某人”时，必然会说出“I am xxx”，而非“It's xxx here”，词典中的例句，简单明了，大可指点迷津。在“打电话”一项中，更列出读者若要得知更多有关讯息，可参阅词条 *mobile phone* 及 *telephone*，在这两个词条下，一切有关的词汇用语，陈述分明，使用者如能在书中互相参照，必能掌握确切的词义，从而运用自如。在“短信”一栏中，词典甚至列出当今最流行的单词表达方式，如 2NITE 即为 *tonight* (今晚)、WKND 即为 *weekend* (周末)、X 表示 *kiss* (吻) 等等，以及种种常用的表情符号。《牛津中阶第4版》这种紧扣社会脉搏、与时俱进的作风，令人喜悦。



学习任何一种语言,“词语搭配”(collocations)都是极其重要的环节,不可忽略。《牛津中阶第4版》中“词语搭配”一栏,比前大为增强,例如涉及“健康”(Health)项目之下,详细列出“患病”如以英文来表达,可有“catch, develop, come/go down with, contract, suffer”等多种不同的说法,而每种说法又跟某些病症相关,如“catch a cold”、“develop an allergy”、“suffer from arthritis”等,不可混淆。

《牛津中阶第4版》根据一贯的编纂方针,选词周详,例句实用,并以“原文要懂,译文要道”为宗旨,此外,凡是目前年轻学子最为关怀的课题如运动、环保、传讯等,都尽量增添新意,例如运动项目中的 showjumping(马术)超越障碍比赛)、white-water rafting(激流皮划艇运动)等词条,都重新在彩页中配以插图;环保项目中的 acid rain(酸雨)词条,也详细列图说明;有关传讯项目,则增加不少新词词条,如 emoticon(电子邮件或手机短信的情感符号,表情符号)、pay-as-you-go(预付费的;付费后使用的)、SMS(Short Message Service)(手机)短信服务,简讯)等。总括来说,《牛津中阶第4版》涉及的学科领域逾三十个,经常使用的“学术词汇”逾五百个,使用者如能一册在手,悉心学习,必有所获。

最近,父亲金信民在1939年抗日战争时期,于孤岛上海斥巨资摄制的电影《孔夫子》,在佚失大半个世纪之后,竟然经典重现,修复后在香港公映于世。重睹七十年前的巨制,发现孔夫子两千多年前的种种教诲,迄今仍历久弥新。子曰:“知之者不如好之者,好之者不如乐之者”,至圣先师所指的,固然是对真理的向往与企慕,但即使是吾人对学问的追求,又何尝不是如此?在进修英语的过程中,借助一本编排严谨、内容翔实的词典,不但能循序渐进,而且可举一反三。《牛津中阶英汉双解词典》第4版就是这样一本词典,使我们可不必死背,而触类旁通。在翻阅词典之余,我们对学习新知新词,必能不但知之,兼且好之,更加乐之,从而真正体会到孔子所言“学而时习之,不亦说乎”的乐趣。

金圣华

香港中文大学翻译学荣休讲座教授  
二〇〇九年四月

---

金圣华,香港崇基学院英语系毕业,美国华盛顿大学硕士,法国巴黎大学博士;现任香港中文大学翻译学荣休讲座教授及香港翻译学会会长,中国翻译工作者协会理事及福建师范大学外国语学院客座教授。曾任香港中文大学校董及新亚书院校董。一九九零至一九九二年出任香港翻译学会会长期间,曾筹办十项大型活动,筹募翻译基金,并创设香港首项翻译奖学金。一九九八年至二零零零年为香港中文大学筹办“第一届新纪元全球华文青年奖学金”,二零零二年推出第二届,二零零五年则推出第三届。金教授曾编撰多本著作,如《英译中:英汉翻译概论》、《英语新词词汇》、《桥畔译谈:翻译散论八十篇》、《傅雷与他的世界》、《因难见巧:名家翻译经验谈》、《春来第一燕》、《认识翻译真面目》、《译道行》、《春燕再来时》、《荣誉的造象》、《江声浩荡话傅雷》、《三闻燕语声》、《齐向译道行》等;并翻译出版多部文学作品,如麦克勒斯的《小酒馆的悲歌》、康拉德的《海隅逐客》、厄戴克的《约翰·厄戴克小说选集》、布迈格的《石与影》、《黑娃的故事》、《彩梦世界》,以及傅雷英法文书信中译等。一九九七年六月因对推动香港翻译工作贡献良多而获 OBE(英帝国官佐)勋衔。

《牛津中阶英汉双解词典》自 1981 年出版以来，在词典出版界素享盛誉，也是广大英语工作者和学习者的良师益友。我有幸为 2002 年的第 3 版写过序，并把它作为自己案头必备的工具书。如今第 4 版又将出版，令人欣喜。庆贺之余，难免想探究一下，第 4 版在哪些方面有了发展。

首先，第 4 版保留了第 3 版的诸多特色和优点。如同我在第 3 版的序中所谈到的，它“收录补充了较多具有时代气息的新词”，英汉双语词典具有英英词典所难以实现的功能，词典在版式设计上力尽做到与用户为善，词典提供大量目标语文化知识，以及为学习者的“发现式学习”创造条件，等等。

那么，第 4 版有哪些值得我们注意的创新呢？作为词典，当然首先要考察它所收录词汇的数量和品质。在这日新月异电子化和全球化时代，反映科学技术、政治经济、社会文化的新词语必然大量出现。为适应形势的不断变化，2005 年，牛津大学出版社为第 3 版出版了“新词补编”本。尽管如此，这些词语要从正文和补编中两次查阅，甚为不便。第 4 版将这两部分统一重排，功德无量。其次，自 2005 年以后，又有大量新词出现了，词典编者没有原地踏步，把这一点也考虑进去了。以 C 部分为例，第 3 版原占篇幅 135 页，增补版增加了 3 页，而第 4 版又增加了 13 页，达 151 页。具体说，像 cabin boy、cabin crew、calypso、cantilever、canyoning、capital gain、capital letter、caraway、carbon neutral、carbon offset、cardamom、cargo pants、carjacking、carpool、cash cow、cash dispenser、Cashpoint、cash register，等等，都是以前版本中所未见收录的。

第 4 版通过增补和修订使当今先进的学习理念，特别是外语学习的理念有了完美的体现。它能更好地帮助学习者进行自主性的学习。外语学习单单依靠灌输和死记硬背不易收效。我们既要提高学习者的兴趣，也要引导学习者掌握正确的学习方法。

就前者来说，词典在增补新词同时，增加了近 160 幅插图。如在 D 部分，有 diffraction、diffusion、digestive system、dimensions、distillation、DNA、dodecahedron、dome、dovetail、drawbridge 等词语，每幅图又涉及多个相关词语，可谓图文并茂。其次，词典的彩页色彩艳丽夺目，印象深刻。在每个彩页下，又提供“延伸学习”的提示，如体育运动的彩页下方，列举了 badminton、football、horse、martial arts、parachute、skate 等 18 个词语，引起学习者注意。这些举措，完全符合当代多模态化的教学理念，即对词语意义的理解和掌握除了通过语言外，还可以采用其他方式加以说明，这里采用了视图形式。这样，学习者翻阅时不会感到枯燥和难以消化理解。它也体现了体验哲学、认知心理学和认知语言学的研究成果，那就是我们往往是从自己和客观世界的互动来了解客观世界和增进知识的。为了做到这一点，词典编者对彩页编排做了大量的取舍。我注意到编者删去了不列颠群岛、北美洲、澳大利亚、新西兰和一些地区的地图，换之以外貌、景观、住房、体育运动、交通工具、烹饪等内容。这些内容更贴近学习者的日常生活，更能帮助他们在实际生活中运用。

就引导学习者掌握正确的学习方法来说，第 4 版对“研习专页”有很大调整，像“学习词汇”、“检查作业”、“图表解读”等栏目都是为了帮助学习者掌握正确的学习方法。在我曾经做过的一次调查中，学生反映词汇量太大，难学。如今词典编者在“学习词汇”栏中介绍了记下新词的意义、词汇卡、词汇本、将单词分组、单词表、单词图表、最重要的单词、记忆单词、把单词联系起来等方法；在“检查作业”栏中提供了检查清单；在“图表解读”中介绍了线状图和饼状图。像“文章写作”、“书信写作”、“打电话、电子邮件和短信”、“词语搭配”等栏目则贯彻了功能主义的语篇教学法、语类教

学法等先进理念,指导学习者在语言使用过程中学习。这就是说,学习英语多学一个单词或多学一个句子不是我们追求的主要目标,关键在于如何在运用中学习,如何整合有关词语元素在不同语境中表达全面完整的概念,即语篇的概念。显然,这体现了终身教育的要求,是学习者终身受用的。这里,词典编者还编排了多个练习,起到过程性评价的作用,让学习者自己评估对某一内容掌握的程度。

尽管交际教学法是当代主流的教学法,它有一定的片面性,对语法教学不很重视。词典编者还是在可能范围内,给词典使用者提供简易的但又系统的语法知识。如果说在第3版中有关语法内容分见于“研习专页”(如行为动词、短语动词、介词)和“附录”(如语法便览、不规则动词表),在第4版中已统一集中在“语法便览”中,所分条目更加清晰,这又为词典使用者提供了方便。

总的来说,第4版在新词汇的增补,启发学生进行自主性学习,采用多模态的编排,和向使用者和学习者提供各种急需的参考材料上都下了功夫,充分体现了新世纪科学技术和认知科学的发展,使英语学习者能更好地成为适应全球化所需的人才。

胡壮麟

北京大学外国语学院

二〇〇九年四月

---

胡壮麟,北京大学资深教授、博士生导师。原教育部外语专业指导委员会委员兼英语组副组长和中国英语教学研究会副会长,现为北京大学澳大利亚研究中心主任、全国语言与符号学会会长。主要论著有:《语篇的衔接与连贯》、《当代语言理论与应用》、《功能主义纵横谈》、《理论文体学》、《认知隐喻学》、《胡壮麟英语教育自选集》。主编《语言学教程》、《语言学高级教程》、《语言学简明教程》、《语言系统与功能》、《英语同义词近义词词典》、《系统功能语言学概论》、《英语学习百科词典》、《西方文体学词典》等。

## 曾泰元序

“牛津”(Oxford) 这块品牌在英语界如雷贯耳，同行罕能攫其锋，其来有自。卷帙浩繁的《牛津英语词典》(*The Oxford English Dictionary*) 被公认为英语词典的泰山北斗、英语历史的丰碑宝库、英语语言的终极权威，地位之崇隆难以撼动，历百年而不衰，殆为此一盛名之滥觞。

这篇巨制令人仰之弥高，但毕竟是套穷根究理的学术性词典。人文学者可在其浩瀚的词语里悠游自得，追本溯源，然对绝大多数的英美常民并不适用，更何况是以英语作为外语来学习、尚在单词的拼字、语义及用法中奋斗的我们。

上个世纪三、四十年代，帮助非母语人士学习英语的词典首度出现。第二次世界大战结束后，牛津大学出版社得其中翘楚的版权，于 1948 年重新出版，定名为《现代英语学习词典》(*A Learner's Dictionary of Current English*)。现今词典学 (lexicography) 所谓的“学习词典”(learner's dictionary) 一词，即首见于该词典的书名。牛津的“学习词典”，可说是一名定江山，成了后来其他同类产品的通称。无心插柳柳成荫，就如同 Xerox 之于影印(机)、Kleenex 之于面纸，差别只在于牛津首创的这个词并未注册为商标，故无受法律保障与否的争议。


学习词典这类的语言工具书，是特别针对非母语人士学习外语所设计的。牛津的产品本身，虽非严格意义上的开山始祖，却为嚆矢之一，历久弥新、绵延不绝，至今已逾一甲子，为目前市面上同类竞争者中历史最悠久的。它独领风骚三十载，才有另一同行仿效跟进，不过牛津所建立的核心特色，却也成为后来所有学习词典的标准规格。这些标准规格包括：(1) 收词适量合用。学习词典不求大也不求全，仅收录常用的核心词汇，约在数万之谱；(2) 定义浅显易懂。定义以最基础的词汇精心写成，英文简单明了，中学程度即可读懂；(3) 文法清楚详尽。读者可透过词条里的文法代码和句型公式，清楚地掌握词汇正确、典型的用法；(4) 例句充足可靠。例句的数量充沛，能展现词汇典型的用法，方便读者活学活用。

英语学习词典牛津独霸了半甲子，才有对手加入，出现了二虎相争。越九年，再有另一品牌投入市场，成了三强鼎立。而其后又陆续出现了新面孔，造成了词典界所谓的“四大天王”(the Big Four) 或“五大天王”(the Big Five)。竞争日趋白热化，然牛津却依然屹立长青，稳步前进，大哥大的地位始终不动如山。其所依傍的，无非是出版社庞大丰富的资源，常设专业的团队，以及对于这块词典金字招牌的爱惜与尊重。

牛津的英语学习词典原先锁定的是高阶学习者 (advanced learners)，其英汉双解版肇始于 1970 年，为同行之首，英语第七版 (2005) 的双解版亦已于 2008 年问世。在这支旗舰的庇佑下，出版社后来陆续推出了针对中阶 / 进阶学习者 (intermediate learners)、初阶学习者 (elementary learners) 的产品，构成了一个自给自足的完整体系。这样的角色分工，自然也成了同行模仿的对象，益加凸显了其领导者的地位。

您目前手边的这本《牛津中阶英汉双解词典》(第 4 版)，不仅继承了牛津旗舰产品 61 年来所建立的优良传统，也延续了本词典前 3 版所设定的一贯目标。它作为衔接高阶双解的津梁，持续为广大的中学生提供服务，也对具备基础英语读写能力人士给予协助。

这本《牛津中阶》以 2006 年出版的 *Oxford Wordpower Dictionary (New 3rd edition)* 为主，以 2007 年出版的 *Oxford Student's Dictionary (New edition)* 为辅，融合了二者的特色，另起炉灶编译而成，并非只是旧版的补缀修整。主体的 *Oxford Wordpower Dictionary* 本身就是个精进英语

词汇的利器，这从其书名的 **wordpower** 就可以看出端倪。除了学习词典基本的核心特色之外，它还从各个层面介绍了这个程度的学习者迫切需要的词汇知识。首先，它精选了 3000 个英语里最重要最有用的“关键词”(keyword)。关键词以  钥匙符号清楚标示，代表的是应立即掌握的关键基石。其次，它设计了举一反三的词汇网。学习者有了这个网络，不仅同义词和反义词的掌握如探囊取物，连同一主题相关词汇也能一网打尽，若善加利用，定能在用字上更精确传神，在遣词上更丰富多彩。再者，它提供了大量的词语搭配。词语搭配有其特殊性，是个英语学习的难点，经常难用常理来判断或以母语来推测，本词典的这项特色让词汇学习扩及往上一层的单位，充分加大了词汇的关照面。

另外，《牛津中阶》还强化了其他领域的专门词汇。本词典的另一参考蓝本为 *Oxford Student's Dictionary*，由其书名的副标题“for learners using English to study other subjects”可知，它特别强调“专业英语”(English for Specific Purposes)的重要性。大多数人学英语不是为了钻研语言本身，而是把它当作工具利器，方便学习其他领域的专业知识。这本《牛津中阶》从农业到观光，从解剖到运动，处理的学科领域达 33 个之多。加上大学教育最常用的 570 个“学术词汇”(Academic Words)也收录其中，清楚标示，本词典为中学生量身打造、衔接高阶英语学习的企图心不言而喻。

我在台湾批阅大学入学考试的英文试卷已有 10 年，每年看着此地考生的翻译作文，总是感慨万端。英文造诣绝佳者固然有，然如风毛麟角，求之不可得。许许多多的其他考生，都还在为单词的拼字、语义及用法而艰苦奋斗。这其中的沉疴盘根错节，不是三言两语所能道尽，亦非任何的单一措施就能扭转乾坤。然而，词汇是语言的基石，娴熟地掌握了这些基石，成功就在不远处。

词典是词汇的银行，好词典更是词汇的宝库，这本《牛津中阶英汉双解词典》(第 4 版)就是个英语词汇的宝库。它的内容扎实多样，能排难解惑帮助学习；设计精美体贴，能切合需要激发兴趣。对于志在提高英语程度的学习者而言，有它在手，应能收事半功倍之效。

曾泰元

台湾东吴大学英文系

二〇〇九年四月

---

曾泰元，国立台湾大学外文系毕业，美国伊利诺伊大学香槟校区语言学硕士、博士(词典学专业)，现任东吴大学英文系副教授。曾任东吴大学英文系主任、台湾翻译学学会执行长、词典及语料库研究中心召集人、亚洲辞书学会执委会委员、南京大学双语词典研究中心访问学者。主要的词典著作包括《麦克米伦高级英汉词典》(副总编辑)、《建宏 e 世代英汉词典》(副主编)。学术论文 20 余篇，以词典学、词汇翻译为主，并曾获中国辞书学会双语词典专业委员会第六、七届学术研讨会最高荣誉的论文一等奖。

<b>abbr</b> abbreviation 缩写	<b>pres.</b> present tense 现在时
<b>adj</b> adjective 形容词	<b>pres. part.</b> present participle 现在分词
<b>adv</b> adverb 副词	<b>pron</b> pronoun 代词
<b>Brit</b> British English 英国英语	<b>pt</b> past tense 过去时
<b>C</b> countable noun 可数名词	<b>sb</b> somebody 某人
<b>conj</b> conjunction 连词	<b>sing</b> singular 单数
<b>etc.</b> and so on 等等	<b>sth</b> something 某物
<b>fem</b> feminine form 阴性形式	<b>T</b> transitive verb 及物动词
<b>I</b> intransitive verb 不及物动词	<b>3rd pers. sing. pres.</b> third person singular present 现在时的第三人称单数
<b>interj</b> interjection 感叹词	<b>™</b> trademark 商标
<b>masc</b> masculine form 阳性形式	<b>U</b> uncountable noun 不可数名词
<b>pl</b> plural 复数	<b>US</b> American English 美国英语
<b>pp</b> past participle 过去分词	
<b>prep</b> preposition 介词	

## Labels used in the dictionary 本词典使用的标识

<b>formal</b> used in serious or official language (for example, <i>extinguish</i> , <i>nevertheless</i> ) 正式用语 (formal) 用于庄重或正式场合, 如 <i>extinguish</i> (熄灭)、 <i>nevertheless</i> (然而)	<b>slang</b> very informal language, sometimes used only by a particular group of people, such as teenagers (for example, <i>dude</i> , <i>yo</i> ) 俚语 (slang) 是很不正式的用语, 有时仅用于青少年等某个特定群体, 如 <i>dude</i> (家伙)、 <i>yo</i> (喂)
<b>informal</b> used between friends, or in a relaxed or an unofficial situation (for example, <i>mum</i> , <i>snooze</i> ) 非正式用语 (informal) 用于朋友之间、轻松或非正式场合, 如 <i>mum</i> (妈)、 <i>snooze</i> (小睡)	<b>technical</b> used by people who specialize in particular subject areas (for example, <i>affidavit</i> , <i>fissure</i> ) 术语 (technical) 为特定领域的专业人员使用, 如 <i>affidavit</i> (宣誓证词)、 <i>fissure</i> (裂隙)
<b>written</b> used in books, letters, reports, etc. (for example, <i>circa</i> , <i>spoils</i> ) 书面语 (written) 用于书籍、信件、报告等, 如 <i>circa</i> (大约)、 <i>spoils</i> (战利品)	<b>figurative</b> not used with its exact meaning but in a way that is different to give a special effect (for example, <i>infectious laughter</i> , <i>a murky past</i> ) 比喻 (figurative) 不采其确实意思, 而借不同的意思以产生特别的效果, 如 <i>infectious laughter</i> (富有感染力的笑声)、 <i>a murky past</i> (不清白的过去)
<b>spoken</b> used especially in informal conversation (for example, <i>I must say</i> , <i>You're joking</i> ) 口语 (spoken) 尤用于非正式谈话中, 如 <i>I must say</i> (我得说)、 <i>You're joking</i> (你在开玩笑)	<b>old-fashioned</b> usual in the past, but not now (for example, <i>ado</i> , <i>slovenly</i> ) 过时用语 (old-fashioned) 指过去常用但现在已经少用的词汇或说法, 如 <i>ado</i> (麻烦; 困扰)、 <i>slovenly</i> (邋邋的; 马虎的)

## Subject labels 学科标识

These show which subject area a word belongs to 学科标识显示单词所属的学科

AGRICULTURE 农业

ANATOMY 解剖学

ARCHITECTURE 建筑

ART 美术

ARTS AND MEDIA 艺术与媒体

ASTRONOMY 天文学

BIOLOGY 生物学

BUSINESS 商业

CHEMISTRY 化学

COMPUTING 计算机技术

ECONOMICS 经济

EDUCATION 教育

ENVIRONMENT 环境

FINANCE 金融

GEOGRAPHY 地理学

GEOLOGY 地质学

GEOMETRY 几何学

HEALTH 医疗健康

HISTORY 历史

LANGUAGE 语言

LAW 法律

LITERATURE 文学

MATHEMATICS 数学

MUSIC 音乐

PHYSICS 物理

POLITICS 政治

PSYCHOLOGY 心理

RELIGION 宗教

SCIENCE 科学

SOCIAL STUDIES 社会研究

SPORT 体育

TECHNICAL 术语

TOURISM 旅游

---

 Symbols used in the dictionary 本词典使用的符号


**SYN** synonym 同义词

**OPP** opposite 反义词

**IDM** idioms section 习语部分

**PHRV** phrasal verbs section 短语动词部分

▶ derivatives section 派生词部分

 Oxford 3000™ word 牛津 3000 词

For more information about

**The Oxford 3000™** and to download

a copy of the list, visit the website:

关于牛津 3000 词汇表的详细信息, 以及  
下载该词汇表, 请登录:

[www.oup.com/elt/oxford3000](http://www.oup.com/elt/oxford3000)

# Guide to the dictionary 本词典用法说明

**Pronunciation in phonetic spelling**  
用音标表示读音

**Part of speech** (= noun, verb, adjective, etc.)  
词性 (如名词、动词、形容词等)

**teacher** /'ti:tʃə(r)/ **noun** [C] a person whose job is to teach, especially in a school or college (尤指中小学的) 老师, 教师: *He's a teacher at a primary school.* 他是小学教师。 • *a chemistry/music teacher* 化学 / 音乐教师

**Definition** (= the meaning of the word) in simple English 释义以浅显易懂的英语写成

**Words with the same spelling** divided into nouns, verbs, etc. 拼写相同的单词分成名词、动词等列出

**Examples** show you how to use the word. 例证显示首词的用法。

**swot**<sup>1</sup> /swɒt/ **noun** [C] (*informal*) a person who studies too hard 学习狂; 书呆子  
**swot**<sup>2</sup> /swɒt/ **verb** [I, T] (*swotting*; *swotted*) **swot** (up) (for/on sth); **swot** sth up to study sth very hard, especially to prepare for an exam (尤指为准备考试) 刻苦学习: *She's swotting for her final exams.* 她正刻苦学习, 准备期末考。

**Irregular spelling and irregular forms** clearly shown 不规则拼法和不规则变化形式清晰表明

**study**<sup>2</sup> /'stʌdi/ **verb** (*pres. part. studying*; *3rd pers. sing. pres. studies*; *pt, pp studied*) **1** [I, T] **study** (sth/for sth) to spend time learning about sth 学习; 研究: *to study French at university* 在大学学习法语 • *Leon has been studying hard for his exams.* 里昂一直为考试刻苦学习。

**Patterns that the word is used in** 与首词搭配的句型

**Collocations** (= words that go together) in bold 词语搭配用粗体字显示

**exam** /ɪg'zæm/ (*also formal examination*) **noun** [C] a written, spoken or practical test of what you know or can do 考试: *an English exam* 英语考试 • *the exam results* 考试成绩 • *to do/take/sit an exam* 参加考试 • *to pass/fail an exam* 考试及格 / 不及格 • *to revise for an exam* 复习准备考试

This word is used in **formal English**. 这个单词用于正式英语。



**chalk**<sup>1</sup> /tʃɔ:k/ **noun** **1** [U] a type of soft white rock 白垩: *chalk cliffs* 白垩悬崖 **2** [C, U] a small stick of soft white or coloured rock that is used for writing or drawing 粉笔

**chalk**<sup>2</sup> /tʃɔ:k/ **verb** [I, T] to write or draw sth with chalk 用粉笔写(或画): *Somebody had chalked a message on the wall.* 有人在墙上用粉笔写了一条留言。

**PHRV** **chalk sth up** to succeed in getting sth 获得; 取得: *The team has chalked up five wins this summer.* 该队今年夏天已经取得五场胜利。

- C = countable noun  
可数名词  
U = uncountable noun  
不可数名词  
I = intransitive verb  
不及物动词  
T = transitive verb  
及物动词

Phrasal verbs in a separate section 短语动词单独设项

**blackboard** /'blækbo:d/ (US **chalkboard**) **noun** [C] a piece of dark board used for writing on with chalk (= a small white or coloured stick), which is used in a class 黑板

Difficult words in definitions are explained for you. 释义中的难词附有注释。

**language** /'læŋgwɪdʒ/ **noun**

▶ **OF A COUNTRY** 国家 **1** [C] the system of communication in speech and writing that is used by people of a particular country (某国家的) 语言: *How many languages can you speak?* 你能说几种语言? • *What is your first language* (= your mother tongue)? 你的母语是什么? • *They fell in love in spite of the language barrier* (= having different first languages). 尽管有语言障碍, 他们还是相爱了。

▶ **COMMUNICATION** 交际 **2** [U] the system of sounds and writing that people use to express their thoughts, ideas and feelings 语言文字: *written/spoken language* 书面语; 口语

The Oxford 3000™ marked with a key to show the most useful and important words in English. 牛津 3000™ 词中的单词前有一个钥匙符号, 表示该词为英语中最常用且重要的单词。

Shortcuts take you quickly to the meaning you want. 义项提示有助迅速找到要检索的义项。